

E10 - The SAGA of How These Zombies Will Get Their Revenge

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] Sakura

Why am I going to be an idol?

[00:02] Kotaro

We call it the Zombie

Land Saga Project, baby!

[00:05] Ai

Revitalizing a prefecture as local idols?

[00:06] Lily

That's our name now that we've been reborn!

[00:08] Sakura

Oh, what do I do now?!

[00:09] Junko

It's fine. I'll back you up.

[00:11] Kotaro

Doesn't matter if you don't,
as long as I do have what it takes!

[00:12] Yugiri

We would rather go on
stage and fail with you.

[00:13] Sakura

Is it okay if we... as Franchouchou...

[00:16] Xu Fu

It was a crazy scheme in the first place...

[00:18] Kotaro

There's a hard deadline on this project!

[00:21] Ookoba

There's no doubt about it...

[00:23] Ookoba

They're all dead.

[00:25] Inubashiri

Only other explanation is that they
were revived, like a bunch of zombies.

[00:32] ---

Even if we have nothing else,
we still have the future.

[00:34] ---

A lowest point? Starting over from
zero? That's just part of the saga.

[00:37] ---

Even if we burn out in the
process, we'll make it come true!

[00:39] ---

This is where our revenge begins!

SIGN Zombie Land Saga

Revenge

SIGN The SAGA of How These Zombies Will Get Their Revenge

SIGN Three Weeks After the Arpino Concert

SIGN January 17th, 2019

[02:03] Saki

Damn, the article makes us look awesome!

[02:07] Yugiri

I suppose it really isn't Franchouchou
without all seven of us.

[02:12] Lily

It talks about how our first album
went on sale after the concert,

[02:15] Lily

and it became a one-of-a-kind
smash hit in the Saga idol scene!

[02:19] Lily

It wouldn't have killed them to
call it a "magical hit," though!

SIGN Article by Arata Ookoba

[02:22] Sakura

It's that writer who always covers us.

[02:24] Ai

He has given criticism sometimes,
so we can trust his opinion.

[02:28] Ai

We should pay attention to what he says.

[02:30] Saki

Hell, I bet we can rope in a
crowd of a thousand next time!

[02:33] Ai

Come on, getting cocky like that is exactly
how we'll end up making a mistake.

[02:36] Junko

We don't want to be overconfident.

[02:38] Junko

Let's stay sharp and keep working steadily.

[02:39] Saki

All right, let's stay sharp
so we don't screw up,

[02:43] Saki

and get that crowd of a thousand!

[02:45] FCC

Yeah!

SIGN January 18th, 2019

[02:48] Kotaro

Exactly how long are you gonna be high off
that Arpino show, you giddy zombies?!

[02:54] Kotaro

Zombies don't have the free time
or the brains to sit on their laurels!

[02:58] Kotaro

And boom!

SIGN Concert

[02:59] Kotaro

We're barreling right into a show at the
Ekimae Fudosan Stadium... EFS for short!

[03:06] Sakura

Ekimae Fudosan...?

[03:09] Sakura

Ai-chan?

[03:10] Lily

I've never heard of that stadium before.

[03:14] Saki

Doesn't matter how fancy the name is.

[03:16] Saki

We're set to bring in a
crowd of a thousand next time!

[03:19] Ai

It's not actually going to be
called that until February...

[03:24] Kotaro

Someone's done their homework.

[03:26] Sakura

The name is changing?

[03:28] Saki

What's it called now, though?

[03:31] Ai

The Best Amenity Stadium...

[03:34] Ai

The one in Tosu.

[03:39] Sakura

Ai-chan...

[03:40] Ai

I appreciate it, but I'm okay.

[03:43] Ai

The real issue here is the size.

[03:46] Ai

I'm pretty sure its seating capacity is...

[03:49] Kotaro

Approximately 25,000.

[03:52] Junko

Twenty-five thousand...?

[03:53] Lily

That's *fifty* times the size of Arpino.

[03:55] Kotaro

With standing room on the field for even more.

[03:58] Saki

I'm having trouble picturing this...

Is that a number I could beat in a fight?

[04:02] Sakura

That's really impressive—

[04:03] Ai

There's no way we can pull that off!

[04:06] Kotaro

The show is scheduled for March 8th.

[04:09] Ai

Don't be ridiculous!

[04:10] Ai

This isn't Fukuoka! We're in Saga!

[04:13] Ai

A stadium in Saga... Iron Frill was able to manage it back then, but—

[04:15] Kotaro

Except y'all are a lot better now!

[04:20] Kotaro

Or what?

[04:22] Kotaro

Are you going to say that Franchouchou isn't as good now as Iron Frill was ten years ago?

[04:28] Kotaro

Each and every one of you is a legend...

[04:35] Kotaro

With one exception, you're all legendary.

[04:37] Sakura

Pretty sure he was looking right at me just now.

[04:39] Kotaro

I chose and resurrected

you all to save Saga!

[04:42] Kotaro

You can accomplish anything!

[04:45] Kotaro

EFS will be filled to capacity
with Franchouchou fans!

[04:48] Kotaro

And then, once you've got the crowd on fire,

[04:51] Kotaro

you'll blow them up with the new
song as an encore, like boom!

[04:56] Kotaro

Franchouchou's legend is going to
keep blowing up like a cluster bomb!

[05:03] Saki

Look, even I can tell that Shades is
being a bigger dumbass than ever before.

[05:08] Saki

Can we seriously pull this off?

[05:10] Ai

Normally? I'd say it's 100% impossible.

[05:12] Junko

It's just too unrealistic...

[05:14] Saki

But y'know...

[05:15] Ai

I know it's a little too late for us to
start thinking about what's normal or realistic.

[05:19] Lily

Sure is.

[05:20] Sakura

If Kotaro-san is serious about this...

[05:23] Sakura

Maybe he has some kind of reason behind it?

[05:26] Lily

You think Tatsumi actually has a plan?

[05:31] Sakura

Let's... try it.

[05:35] Ai

Do you realize what taking this on means?

[05:38] Sakura

I dunno if we can manage it, but...

[05:40] Sakura

If there's a place where we can all sing
and dance together, I'm willing to try it.

[05:44] Sakura

I want to go on stage with you

all as many times as I can!

[05:48] Saki

You're on.

[05:50] Lily

There was a lot of trouble at Arpino, too,

[05:52] Lily

and we managed to get through that!

[05:54] Yugiri

If you think about it, there's never been a time when we weren't doing something crazy.

[05:57] Saki

Hell, we're already zombies.

[05:59] Saki

And that means there's no sense in chickening out.

[06:02] Junko

I'm honestly a little shaken at how

[06:04] Junko

listening to you all makes me believe we can accomplish this...

[06:11] Ai

I'm surrounded by a bunch of crazy optimists.

[06:13] Ai

If we're going to do this, we need our performance to be even better than Arpino.

[06:17] Junko

Anything less than our full effort is bound to be a failure.

[06:21] Sakura

Ai-chan, I hope you really put us through our paces!

[06:23] Ai

Obviously I will.

[06:24] Ai

This is where we address everything I've been letting you guys slide on so far...

[06:27] Sakura

Yeah!

[06:27] Ai

That goes double for you, Sakura.

[06:29] Sakura

But could you still be gentle, please...?

[06:31] Ai

Don't get soft now!

[06:42] Saki

Something still bugging you?

[06:45] Ai

Of course there is.

[06:47] Ai

Despite how it turned out,
I did technically die there.

[06:49] Saki

Don't sweat it. It's not
like you can die twice.

[06:52] Ai

I'm not sure you'd understand, considering
you jumped off the same cliff twice.

[06:59] Saki

You remember what you said back at the park?

[07:02] (Flashback) Ai

I don't care if I'm a zombie.
I will get up on stage again, and then...

[07:09] Saki

Let's make it happen.

[07:10] Saki

If anything happens, I'll clean it up.

[07:13] Saki

I might be the boss now, but at heart,
I'm still the gal who leads the attack.

[07:16] Saki

In idol group terms, you're the leader, okay?

[07:20] Saki

Okay, that's scary!

[07:22] Junko

I didn't see either of you,
so I thought I'd check...

[07:24] Ai

I-It's nothing special, I just...

[07:27] Junko

It'll be all right.

[07:28] Junko

I'll be there to back you up, too.

[07:31] Junko

I feel bad about eavesdropping, but...

[07:34] Saki

Hell yeah! Why don't we have
a rally to get set for the show?!

[07:37] Ai

Seriously, we're not bikers!

[07:42] Kotaro

Yeah, yeah! Yeah, yeah, yeah.

[07:46] Kotaro

Yeah, yeah. Yeah, yeah, yeah...

[07:49] Kotaro

No, that's not it.

[07:52] (Flashback) Ai

There's no way we can pull that off!

[07:57] Kotaro

Yeah, yeah, woo— No, not right.

SIGN March 7th, 2019

SIGN The day before the show

[08:04] Saki

Damn, that's huge.

[08:07] Junko

Excuse me...

[08:08] Junko

I was too anxious to ask before, but...
how many tickets were presold?

[08:14] Kotaro

I didn't have any made.

[08:17] Junko

What are you...?!

[08:18] Kotaro

We're only selling tickets
on the day of the show.

[08:20] Ai

Why would you do that?!

[08:22] Kotaro

With this concert,

[08:23] Kotaro

we need to make it clear to the entire
world that Franchouchou has risen in Saga.

[08:27] Kotaro

Which means it needs to be legendary,
in as many aspects as possible.

[08:30] Kotaro

Ordinary methods won't cut it.

[08:33] Kotaro

Remember everything you've
accomplished so far...

[08:37] Kotaro

Believe in Franchouchou,

[08:39] Kotaro

and believe in me!

SIGN March 8th, 2019

SIGN The day of the show

[08:50] Lily

The entire crowd... fits
inside the penalty area.

[08:55] Saki

Uh, hey there, thanks for
coming... today....

[09:00] Saki

We're... Franchouchou.

[09:33] Metal Dude 1

Should we still call for an encore?

[09:35] Metal Dude 2

That'd just be too cruel.

[09:38] Kotaro

Is this hell?

[10:09] Kotaro

I'm hooome!

[10:13] Kotaro

Hey, look, it's Franzhouzhou...

Franslshslsh...

[10:17] Sakura

Kotaro-san, you never came back.

We were worried about you—

[10:19] Kotaro

Yeah, yeah, yeah...

[10:21] Kotaro

Kotaro-san, reporting for duty!

[10:27] Sakura

Were you out drinking all night?

[10:29] Kotaro

Yes, I was! Cuz we're 20

million in debt, y'know!

[10:36] Kotaro

S'pretty wild, right? Twenty million! In debt!

[10:41] Sakura

We're in debt? For 20 million yen?!

[10:44] Saki

For real?

[10:45] Ai

I think so.

[10:47] Junko

It's only natural, considering the scope
of the concert and how badly it failed.

[10:52] Kotaro

What's with all the serious faces?!

[10:54] Kotaro

Franchouchou is done! Saga's done, too!

[10:57] Kotaro

It's all over!

[11:00] Kotaro

Game over!

SIGN March 23rd, 2019

[11:02] Saki

Shades has been drunk off
his ass for two weeks now.

[11:06] Yugiri

It's been seven days since
we ran out of food, too.

[11:09] Sakura

W-We don't need to eat,
though! Since we're zombies!

[11:13] Sakura

Kotaro-san might be coming up
with a new plan right now!

[11:18] Sakura

I mean, he's done it before—

[11:19] Saki

That ass never had a plan
in the first place!

[11:21] Saki

That's how this crap even happened!

[11:23] Ai

Don't take it out on Sakura!

[11:25] Ai

You're not the only one who's irritated.

[11:27] Saki

What should I do, then?!

[11:29] Sakura

C-Come on, you two! Don't fight!

[11:32] Sakura

It's times like this when we
really need to work together!

[11:34] Sakura

We'll figure something out!

[11:36] Junko

You say we should work together,

[11:38] Junko

but without any help, we can't do
our makeup or even go shopping.

[11:42] Junko

And this entire time, that debt
is only going to grow larger...

[11:47] Junko

This situation is going to need
something more than positivity!

[11:57] Sakura

Tae-chan?

[11:58] Saki

Girl... what happened to your face?

SIGN 100,000 yen

Bank

SIGN Don't touch! This belongs to Kotaro

[12:15] Saki

She got it on her own?!

[12:17] Sakura

Yeah, I think so.

[12:18] Lily

After finding Tatsumi's money?

[12:20] Yugiri

And doing her own cosmetics?

[12:23] Ai

That's crazy...

[12:27] Sakura

We were wrong all along.

[12:31] Sakura

We can do it if we try, just like Tae-chan!

[12:35] Sakura

But we weren't even trying!

[12:37] Junko

"As zombies, we can't do anything
without Tatsumi-san."

[12:40] Junko

We just assumed that was true and gave up.

[12:43] Sakura

Yeah. At some point we started to
take Kotaro-san's help for granted.

[12:47] Ai

You're right. That's kind of what
happened at the EFS show, too.

[12:50] Ai

We assumed he'd figure something out
as long as we tried our hardest.

[12:55] Sakura

And that was wrong!

[12:59] Saki

I guess if we've got the makeup,
we might as well use it.

[13:02] Lily

How are we gonna pay back the debt, then?

[13:05] Sakura

Let's get jobs!

[13:06] Sakura

If we can't do idol stuff right now, let's
think of ways to make money until we can!

[13:10] Lily

Will I be able to help, too?

[13:12] Yugiri

Of course.

[13:13] Junko

We should do it.

[13:14] Saki

We always pull it off when we're cornered, anyway.

[13:16] Sakura

From now on, we'll do the thinking ourselves.

[13:18] Sakura

We won't let what's happened before limit us! We'll move forward!

[13:26] Ai

That's right... In the end, I still haven't...

[13:31] Sakura

Ai-chan?

[13:32] Ai

Let's do it!

[13:34] Ai

If we can't, we're just regular zombies.

[13:37] Sakura

Yeah! We'll figure this out and get our revenge!

SIGN Zombie Land Saga Revenge

SIGN The Culture Grill

SIGN Oxford (Ushizu)

SIGN Zombie Land Saga Revenge

SIGN February 16th, 2020

[13:55] Fishermen

Well, he sure is dead.

[13:58] Fishermen

What's the rest? Is it all squid?

[14:00] Fishermen

Never seen anything like it...

[14:03] Fishermen

He's alive?!

[14:04] Fishermen

Mister, are you okay?

[14:09] Kotaro

No problems here. Just got a little swept away by the tide.

[14:18] Inubashiri

And apparently that's what happened!

[14:19] Inubashiri

Is that wild or what?!

[14:22] Inubashiri

The squid man! Let's check it out!

[14:24] Ookoba

I'll let you handle it.

[14:26] Inubashiri

Seriously? Is this story of yours
that big a deal, Ookoba-san?

[14:29] Ookoba

I bet even the Tokyo pubs are
gonna want a piece of it...

[14:33] Coworker

Inubashiri!

[14:34] Inubashiri

Oh, right!

[14:35] Inubashiri

Well, I'll look forward to it while
I'm on the trail of the Squid Man!

[14:46] Kotaro

G'morning.

[14:47] Sakura

What happened to you?

[14:49] Kotaro

Not important.

[14:54] Saki

C'mon, say some—

[14:55] Kotaro

One year ago... I made a mistake.

[14:59] Kotaro

March 8th of last year...

[15:01] Kotaro

Insisting on the EFS show was a
complete failure on my behalf.

[15:04] Kotaro

I'm sorry.

[15:08] Kotaro

And in order to make up for that...

[15:10] Kotaro

Next month, on March 8th, you'll be
performing your revenge concert at EFS.

[15:18] Kotaro

You'll be performing your
revenge concert at EFS.

[15:19] Ai

Hold—

[15:20] Kotaro

That said!

[15:21] Kotaro

This time, I'm not booking it based purely

on momentum and self-satisfaction.

[15:26] Kotaro

Franchouchou has done a fantastic
job of reviving in the past year.

[15:30] Kotaro

Your album and merchandise sales

[15:33] Kotaro

have been growing like the rice in the
fields of Hamanoura and Warabino.

[15:37] Kotaro

And, more importantly,
you have all grown a lot.

[15:41] Kotaro

Even then, EFS will
prove to be a challenge.

[15:44] Kotaro

I'm working on a variety of advertising
projects that will lead into the EFS show.

[15:49] Kotaro

I'm going to put everything I have
into doing everything I possibly can.

[15:52] Kotaro

And, to make Franchouchou
into an even bigger legend,

[15:56] Kotaro

we'll incorporate that past
failure into our success story.

[16:00] Ai

That's why you want to do it on March 8th...

[16:02] Kotaro

Listen to me!

[16:03] Kotaro

The battle we're about to
embark on will be remembered

[16:06] Kotaro

in the history of Saga as one of the
most notable things to ever happen!

[16:10] Kotaro

Even if Saga itself is
forced to suffer a cruel fate

[16:14] Kotaro

where it's swallowed into
the darkness of despair,

[16:16] Kotaro

the seven of you will remain a
shining light amidst that darkness!

[16:22] Kotaro

I chose and resurrected
you zombies to save Saga!

[16:28] Kotaro

When you complete your revenge,

[16:31] Kotaro

it will signal the beginning
of Saga's counterattack!

[16:39] Kotaro

Achoo.

[16:40] Saki

What's with the sneeze?!

[16:41] Kotaro

It's not a problem.

[16:42] Lily

I thought it was cute.

[16:43] Saki

You killed the moment, dude...

[16:44] Kotaro

P-P-Pipe down!

SIGN February 17th, 2020

[16:54] Ookoba

Kotaro Tatsumi-san, right?

[16:58] Ookoba

The name's Arata Ookoba. I'm part
of *Sagazine's* editorial staff.

[17:02] Kotaro

I always read your articles.

[17:05] Ookoba

That show last year was quite a shame...

[17:08] Ookoba

But lately it seems your girls have
really been outdoing themselves.

[17:13] Ookoba

I assume you're here to keep
past mistakes in mind?

[17:16] Kotaro

Group policy is that I don't do personal—

[17:18] Ookoba

You do this job for long enough and you
make all kinds of acquaintances all over.

[17:23] Ookoba

That said, it took me a while
to connect the dots this time.

[17:27] Ookoba

Sakura Minamoto-san... Saki Nikaido-san...

[17:30] Ookoba

Ai Mizuno-san... Junko Konno-san...

[17:33] Ookoba

Lily Hoshikawa aka Masao Go-san...

[17:36] Ookoba

And Tae Yamada-san.

[17:37] Ookoba

They've all passed away.

[17:40] Ookoba

Sadly, I wasn't able to dig anything up on Number Five.

[17:46] Ookoba

You have to tell me...

[17:48] Ookoba

Just what are these girls?

[17:51] Ookoba

I have pictures like this, too.

[17:54] Ookoba

I can have the graves dug up, you know.

[17:58] Kotaro

Why would you write about this?

[18:00] Ookoba

To put a stop to you trying to profit off these dead girls by making them into idols...

[18:07] Ookoba

Would you accept that as a reason?

[18:11] Ookoba

You can keep quiet, but once the article gets published, the truth will be out there.

[18:16] Ookoba

I've gotta wonder what the public will think...

[18:21] Kotaro

Franchouchou will be performing a concert here next month.

[18:25] Kotaro

A revenge concert.

[18:27] Ookoba

Are you insane?

[18:28] Ookoba

What would be the point of re-enacting that disaster?

[18:31] Ookoba

You need to stop turning the dead into entertainment!

[18:34] Kotaro

No matter what article you write, there's no stopping Franchouchou.

[18:41] Ookoba

I'm not letting this revenge show happen!

[18:55] Staff

You okay down there?

[19:01] Xu Fu

Sounds like this isn't going to work out
like it did with the high school girl.

[19:06] Xu Fu

Though, I'm kind of surprised
no one caught on sooner.

[19:10] Xu Fu

There's more in your way than
just this reporter, too.

[19:13] Xu Fu

You might be lucky if all
that happens next time

[19:16] Xu Fu

is a few scratches and your
clothes getting stolen...

[19:18] Kotaro

I don't care what gets in the way.
I'm going to make this EFS show a success.

[19:23] Kotaro

I'm not making the same mistake again.

[19:26] Xu Fu

To think that the gloomy, half-crazed kid I
met 12 years ago could pull all this off...

[19:32] Kotaro

Do you think anyone who wasn't gloomy and
half-crazed would ever have believed you?

[19:37] Kotaro

That you're fighting a curse that's been at
work in this land for thousands of years...

[19:40] Kotaro

That you're immortal....

[19:42] Kotaro

And that you can revive the dead?

[19:45] Xu Fu

You got what you wanted, though.

[19:47] Kotaro

Not yet.

[19:49] Kotaro

I still have to prevent your prophecy.

[19:54] Xu Fu

With the beginning of the Reiwa era,
Saga will face a cataclysmic threat...

[19:58] Xu Fu

A cataclysm wherein no one

will think of Saga anymore,

[20:02] Xu Fu

and it will even vanish from their memories.

[20:06] Xu Fu

Things are already looking bad enough
with the shrinking population...

[20:09] Kotaro

In that case, I just need to create something
people will never forget, here in Saga.

[20:15] Xu Fu

Taking girls who were killed by the curse,
who would have brought glory to Saga...

[20:20] Xu Fu

Gathering them together
and making them into an idol group.

[20:24] Xu Fu

I'll admit it's a hell of an idea.

[20:25] Xu Fu

This Mount Mifuneyama Rakuen
Project of yours...

[20:28] Kotaro

It's the Zombie Land Saga Project.

[20:31] Xu Fu

Right, that.

[20:33] Xu Fu

The world of man will always be
shaped by the actions of men...

[20:37] Kotaro

You're wrong there.

[20:39] Kotaro

It will be shaped by men and zombies.

[20:47] Radio

*Overnight and into tomorrow morning,
there's a severe rain warning for Kyushu.*

[20:54] Radio

*Coastal areas and rivers
are under a flood warning...*

[20:54] Junko

That's a lot of rain...

[20:56] Sakura

I wonder if Kotaro-san's okay.

[20:58] Saki

He'll be fine.

[21:00] Sakura

I hope so...

[21:01] Saki

Maybe we can hit him up with the

waterproof spray this time!

[21:04] Saki

Our final revenge is
getting started tomorrow.

[21:08] Saki

Make sure to get lots of rest.

[21:09] Sakura

Yeah.

[21:16] Ookoba

There we go.

[21:18] Ookoba

I have to admit, this is a
hell of a thing to write...

[21:22] (Flashback) Kotaro

They'll be performing a concert
here at EFS next month.

[21:26] Ookoba

Can't believe he'd put the
dead on display like that.

SIGN File.txt File.pdf

SIGN Send

SIGN Type here to search

[21:28] Ookoba

Just you wait...

[21:31] Ookoba

Are you serious?! This can't be happening!

[21:37] Xu Fu

Oh, hell, here it comes...

SIGN Next Episode Preview

[23:25] Junko

This is Junko.

[23:26] Junko

There are still a lot of things
to be anxious about, but I feel like

[23:30] Junko

it'd take something major
to stop us from at least trying.

[23:33] Junko

Next time on *Zombie Land*
Saga Revenge Episode 11:

[23:36] Junko

"All It Takes Is for You to Be There SAGA."

SIGN All It Takes Is for You to Be There SAGA

[23:37] Junko

Please look forward to it.

Revision #1

Created 2024-03-14 22:54:40 UTC by whimsee

Updated 2024-03-14 22:54:41 UTC by whimsee